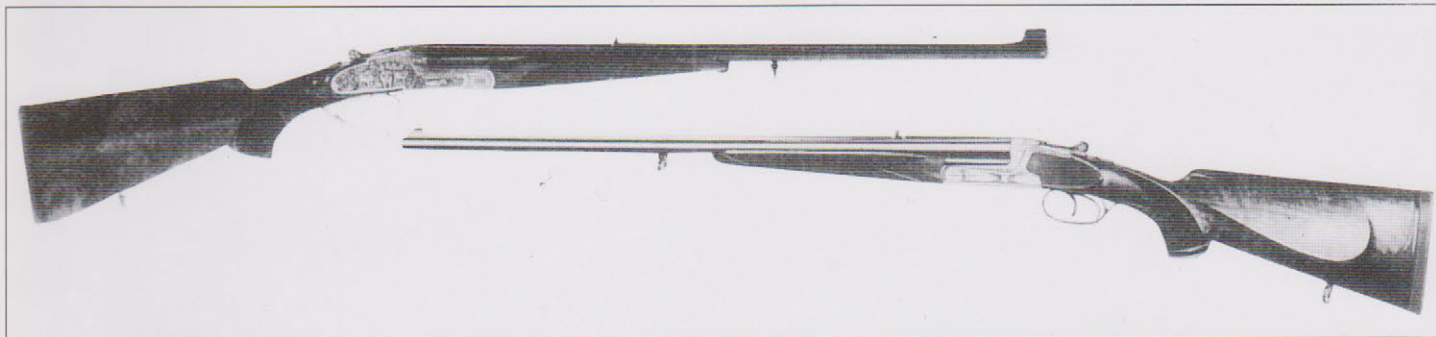




Bedienungsanleitung / *Owner's manual / Mode d'emploi*



Doppelbüchse Mod. 80 B // 88 B / BSS // 88 PH / B „Safari”

Side-by-side double rifle Model 80 B // 88 B / BSS // 88 PH / B „Safari”

Carabine double express juxtaposée Mod. 80 B // 88 B / BSS // 88 PH / B «Safari»

Inhalt

Table of Contents

Sommaire

1. Allgemeine Beschreibung	2	1. General description	2	1. Description générale	2
2. Sicherung	8	2. Safety	8	2. Sûreté	8
3. Abzugssystem	10	3. Trigger system	10	3. Mécanisme de détente	10
4. Signalstifte	13	4. Cocking indicators	13	4. Indicateurs d'armement	13
5. Ejektor (nur 88 B/BSS/B Safari)	15	5. Ejector (only 88 B/BSS/B Safari)	15	5. Ejecteurs (seulement 88 B/BSS/B Safari)	15
6. Visierung	17	6. Sighting	17	6. Visée	17
7. Riemenbügel	20	7. Swivels	20	7. Grenadières	20
8. Sicherheitsregeln	22	8. Safety rules	22	8. Règles de sécurité	22
9. Zerlegen der Waffe	25	9. Disassembly of the firearm	25	9. Démontage de l'arme	25
10. Laden	29	10. Loading	29	10. Chargement	29
11. Schussabgabe	32	11. Firing	32	11. Tir	32
12. Entspannen der Schlosse	36	12. Uncocking the action	36	12. Désarmement des batteries	36
13. Pflege und Wartung	37	13. Maintenance and servicing	37	13. Maintenance et entretien	37
14. Schaftpflege	40	14. Care for the stock	40	14. Entretien de la crosse	40
15. Technische Daten	41	15. Technical data	41	15. Données techniques	41
16. Ersatzteile	45	16. Replacement parts	45	16. Pièces détachées	45

Allgemeine Beschreibung

Bei Kennern und Liebhabern in aller Welt gilt nach wie vor die Doppelbüchse – side by side – als die klassische Waffe für das Schießen von flüchtigem Hoch- bzw. Großwild und damit als ideale Drückjagdwaffe. Daneben bietet sie sich besonders für die Pirsch auf wehrhaftes Großwild in allen Kontinenten an. Nicht umsonst bezeichnen sie die einen als „Flinte unter den mehrläufigen Büchsen“ und die anderen als „Lebensversicherung in prekären Situationen“.

Die Doppelbüchse erlaubt nämlich den schnellen, manchmal lebensrettenden zweiten Schuss und lässt sich von allen mehrläufigen Büchsen am raschesten nachladen.

Mit den Modellen 80 B, 88 B/BSS und 88 B „Safari“ haben wir nun Maßstäbe hinsichtlich Balance, Eleganz und Führgkeit bei maximalem Bedienungskomfort und einem Höchstmaß

General description

The side-by-side rifle is recognized world-wide, by connoisseurs as well as by enthusiasts, as the classic firearm for hunting anything ranging from small game to large dangerous animals. It is also particularly well suited for stalking large wild game on all continents. It is not without reason that this rifle is considered to be „the sporting gun among multi-barrel rifles“ and „life insurance of precarious situations“.

The reasons are that a side-by-side rifle is capable of a rapid, sometimes lifesaving, second shot and no multi-barrel rifles can be reloaded faster than this one.

With models 80 B, 88 B/BSS and 88 B „Safari“ we have set new standards for side-by-side rifles; in balance, elegance as well as in maximum handling comfort and safety.

Description générale

Les connaisseurs et amateurs du monde entier apprécient la carabine double express juxtaposée comme arme de battue pour le tir du grand gibier. En outre cette arme est particulièrement adaptée à la chasse à l'affût des gibiers dangereux de tous les continents. Ce n'est pas en vain que les uns la désignent comme «fusil parmi les carabines à plusieurs canons» et les autres comme «assurance sur la vie dans les circonstances précaires».

La carabine double express juxtaposée permet le tir rapide d'un deuxième coup (qui peut quelquefois sauver la vie) et est l'arme à plusieurs canons la plus rapide à recharger.

Le modèles 80 B, 88 B/BSS et 88 B «Safari» définissent, dans la classe des carabines double-express juxtaposées, des normes d'équilibre, d'élégance et de maniabilité tout en res-

an Funktionssicherheit in der Doppelbüchsenklasse gesetzt.

Der Verschlusskasten der Modelle 80/88 ist aus hochfestem rostträgem Spezialstahl gefräst, schmal gehalten und in der Länge gezogen. Das ermöglicht ein enges Zusammenlegen der Läufe bei maximaler Haltbarkeit des Verschlusses. So werden die beim Schießen auftretenden Kippmomente in der Hoch- und Querachse optimal aufgefangen.

Die Läufe der Modelle 80/88 stammen aus eigener Produktion. Wir hämmern alle Gewehrläufe auf unserer Präzisionshämmermaschine mit minimalen Toleranzen aus hochfestem Krupp-Special Ⓢ Laufstahl. Damit haben wir direkten Einfluss auf ein für die Schussleistung wichtiges Element der Waffe.

Spezialisten mit jahrzehntelanger Erfahrung legen die Läufe zusammen, damit sie nicht nur schießen, sondern

The receiver for the 80/88 models is machined out of high-resistance rust-free specialty steel; it has been kept slender and made as long as possible. This makes it possible to accurately mount the barrel and reliably lock it in position. The models 80/88 barrels are produced in-house. We cold-forged all barrels to minimal tolerances out of heavy duty „Krupp-Special Ⓢ Laufstahl“-barrel steel with a high-precision forging machine.

We have therefore direct influence on the quality of this essential factor in shooting performance. Specialists with decades of experience assemble the barrels and this care results in barrels that do more than just fire, they are exceptionally accurate.

The Model 80/88 is available either with modified Anson-type action (box lock) or with sidelocks.

pectant le confort de l'utilisateur et un maximum de sécurité.

La bascule du modèle 80/88 est fraisée dans un acier spécial résistant aux contraintes mécaniques et à la corrosion. Elle est fine et élancée. Ce qui permet de resserrer les canons tout en assurant un robuste verrouillage qui reçoit les forces verticales et transversales qui se développent au tir. Les canons du modèle 80/88 sont de notre propre production. Tous nos canons rayés sont martelés sur notre machine à marteler de précision en «Krupp-Special Ⓢ Laufstahl» acier spécial. Nous maîtrisons ainsi l'élément déterminant pour la précision du tir. L'assemblage est assuré par des spécialistes à la longue expérience pour que les coups tirés atteignent le but.

auch treffen. Das Modell 88 wird wahlweise mit einem modifizierten Ansonsystem (obenliegenden Stangen) oder mit Seitenschlössen inkl. Sicherheitsfangstangen für beide Abzüge geliefert. Beide Versionen zeichnen sich durch niedrige Abzugswiderstände bei hoher Funktionssicherheit aus. Langlebige Materialien sowie bruchssichere Schraubenfedern im Schlosswerk sind für uns selbstverständlich.

Die alte Streitfrage: „Doppelbüchse mit oder ohne Ejektor?“ ist für uns schon lange keine Thema mehr, denn der auf Wunsch abschaltbare Ejektor des Modells 88 belässt jedem die volle Entscheidungsfreiheit: zu jeder Zeit und in jeder Situation. Ein kleiner Handgriff genügt.

Both versions are characterized by exceptional trigger pulls and high degrees of safety. The presence of hard wearing materials and break-proof springs in the locks goes without saying.

The old controversy concerning „side-by-side rifles with or without ejector“ is no longer relevant since the Model 88's selectable ejector on request, give total freedom of choice at any time and in any kind of situation. A simple push on the selector is all that is needed.

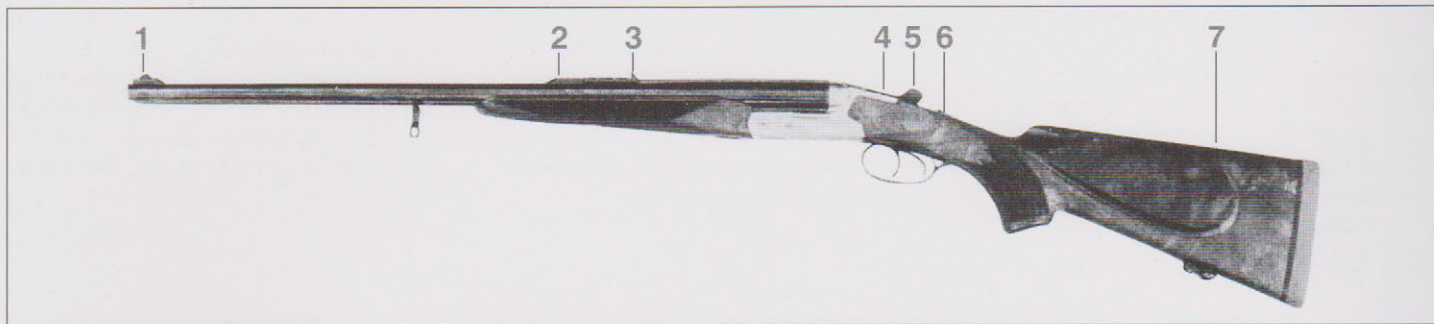
Le modèle 80/88 est proposé soit avec un mécanisme ANSON modifié (à gâchettes supérieures) soit avec des platines comportant des gâchettes de sécurité pour les deux détonateurs. Les deux versions se caractérisent par un poids de détente réduit malgré une haute sûreté de fonctionnement. La longévité des matériaux employés et la résistance des ressorts à spirales sont pour nous des principes évidents.

L'ancienne polémique sur les «express avec ou sans éjecteurs automatiques» ne nous concerne plus, car l'option de l'éjecteur débrayable permet à chacun d'adapter son choix aux circonstances du moment. Un geste suffit.

Mit der Safariausführung des Modells 88 B in den Kalibern .458 Win.Mag. und .470 N.E. und auf Wunsch auch im Kaliber .375 H&H Mag. geben wir schließlich den Tropenjägern ein Präzisionsinstrument in die Hand, mit dessen Hilfe sie auch nahezu aussichtslose Situationen noch meistern können.

With the Model 88 B Safari version, in calibers .458 Win.Mag., .470 N.E. and, on request, in caliber .375 H&H Mag., the hunter in the tropics finally has a precision instrument at his disposition with which even the most difficult situations can be mastered.

La version Safari du modèle 88 B en calibres .458 Win.Mag. et .470 N.E. et, en option en calibre .375 H&H Mag. constitue pour le chasseur de grand gibier un instrument de précision qui permet de dominer toutes les situations.

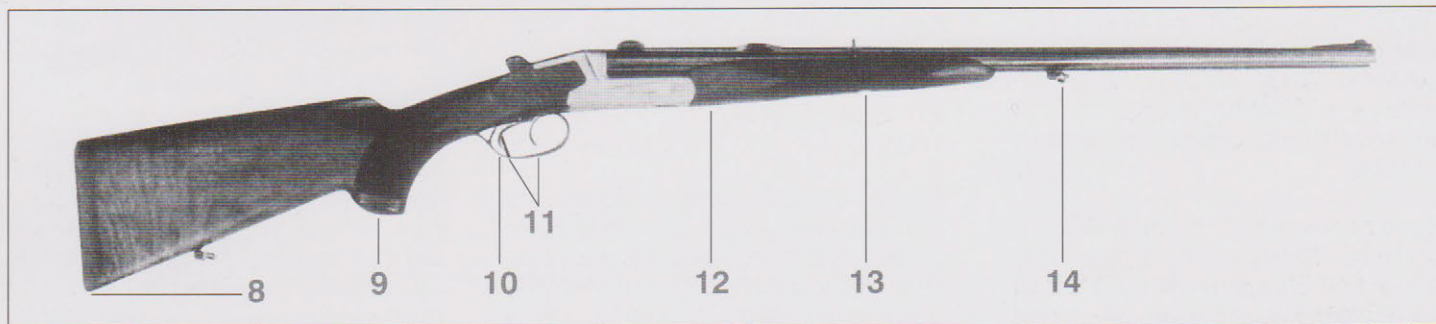


Mod. 88 B Safari

- 1 Korn
- 2 Laufschiene
- 3 Expressvisier
- 4 Signalstifte
- 5 Verschlusshebel
- 6 Sicherungsschieber
- 7 Schaftbacke

- 1 *front sight*
- 2 *barrel rib*
- 3 *express sights*
- 4 *cocking indicators*
- 5 *breaking lever*
- 6 *safety*
- 7 *cheek piece*

- 1 *guidon*
- 2 *bande*
- 3 *hausse express*
- 4 *indicateurs d'armement*
- 5 *clé*
- 6 *poussoir de sûreté*
- 7 *joue*



Mod. 80 B/88 B

- 8 Schaftkappe
- 9 Pistolengriff
- 10 Abzugsbügel
- 11 Abzüge
- 12 Schieber für Ejektoren
(nur Mod. 88)
- 13 Patentschnäpper
- 14 Riemenbügel

- 8 *butt plate*
- 9 *pistol grip*
- 10 *trigger guard*
- 11 *triggers*
- 12 *slide for the ejectors*
(only Mod. 88)
- 13 *forearm release*
- 14 *sling swivel*

- 8 *plaque de couche*
- 9 *poignée-pistolet*
- 10 *pontet*
- 11 *détente*
- 12 *poussoir d'ejecteurs*
(seulement Mod. 88)
- 13 *verrou de longueur*
- 14 *grenadière*

2.

Sicherung

Die Modelle 80/88 B und 88 B „Safari“ sind mit einer Abzugssicherung ausgestattet. Diese blockiert im eingeschalteten Zustand die Abzüge und verhindert eine ungewollte Schussabgabe.

Zusätzlich sind die Modelle 80/88 B und 88 B „Safari“ noch mit einer automatischen Stangensicherung für beide Schlosse ausgerüstet. Sie verhindert ein unbeabsichtigtes Abschlagen der Schlosse bei Erschütterung oder ein Mitabschlagen beim Abfeuern des rechten oder linken Schlosses (Doppeln). Maximale Sicherheit bei Fall oder Stoß bieten natürlich die Fangstangen der Seitenschlosse. Diese können nur über die Abzüge ausgelöst werden.

Der Sicherungsschieber befindet sich hinter dem Verschlusshebel auf der Scheibe. Zum Sichern wird dieser nach hinten gezogen. „S“ erscheint.

Safety

Models 80/88 B and 88 B „Safari“ both come equipped with trigger safety devices. When on safe, the device blocks the trigger and avoids unintentional firing.

Models 80/88 B and 88 B „Safari“ are also equipped with intercepting sears for both locks. Intercepting sears prevent inadvertent firing should the rifle be dropped or be subjected to a hard jar. They also positively prevent doubling. The side lock sears offer a maximum degree of safety when the firearm is submitted to other kinds of jars. The sears can only be released with the trigger.

The safety catch is positioned behind the breaking lever. To engage the safety catch, it must be pulled to the rear. An „S“ will appear. It is pushed forward to disengage the safety. A red dot means: safety disengaged!

Sûreté

Les modèles 80/88 et 88 B «Safari» sont équipés d'une sûreté de détente qui bloque les détonations et empêche un tir involontaire.

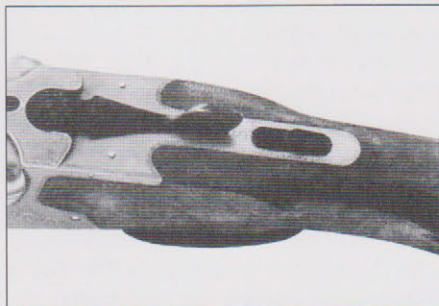
En outre, les modèles 80/88 B et 88 B «Safari» sont équipés d'une sûreté automatique de gâchettes pour les deux batteries. Elle empêche le départ involontaire du coup lors d'un choc ou du recul de l'arme par le tir de l'autre batterie (doublé). La sécurité maximale, lors de chocs ou de chute, est donnée par les gâchettes de sécurité des platines. Celles-ci ne peuvent être déclenchées que par les détonations.

Le poussoir de sûreté est situé sur la queue de bascule derrière la clé. Vers l'arrière la sûreté est mise. La lettre «S» apparaît. Dans la position avant du poussoir, l'arme est prête au tir. Un point rouge signale: pas de sûreté!

Zum Entsichern wird der Sicherungsschieber nach vorne geschoben. Ein roter Punkt signalisiert: entsichert! Im gespannten Zustand ist die Waffe nun feuerbereit.

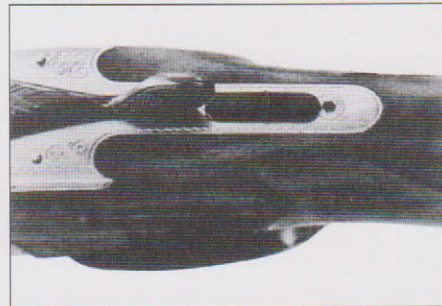
If the firearm is cocked it is now ready to be fired.

Armée, la carabine est alors prête au tir.



**Sicherung:
gesichert**

Safety: engaged
Sûreté: enclenchée



**Sicherung:
entsichert**

Safety: disengaged
Sûreté: arme prête au tir

3.

Abzugssystem

Jedes Schloss der Modelle 80/88 B besitzt einen eigenen Abzug. Der vordere bedient den rechten Lauf, der hintere den linken Lauf. Beide Abzüge arbeiten als trockene, weich stehende Flintenabzüge. Die Abzugswiderstände sind von der Herstellerfirma bei den Modellen 80/88 B und 88 BBS auf ca. 1,8 – 2,1 kp bzw. auf 2,0 – 2,3 kp bei Modell 80 „Safari“ eingestellt.

Aus Sicherheitsgründen dürfen die Abzugswiderstände nicht geändert werden.

Für den gezielten Schuss ist der vordere Abzug noch mit einem zusätzlichen Stechschloss ausgestattet. Durch Vordrücken des Abzugs bis zum Einrasten wird der Stecher in Kraft gesetzt und der Abzugswiderstand erheblich vermindert.

Der vordere Abzug der „Safari“ besitzt kein Stechschloss, dafür aber ein Rückgelenk gegen unbeabsich-

Trigger system

The Models 80/88 B has a separate trigger for each lock. The front trigger fires the right barrel, the rear one the left barrel. Both triggers are honed for smooth release. The trigger pulls are set at the factory at approx. 18 – 21 Newton for Model 80/88 B and Model 88 BBS and at 20 – 23 Newton for Model 88 „Safari“.

For safety reasons the trigger pulls should not be altered.

The front trigger is equipped with an additional set trigger lock for target shooting. The set trigger is engaged when the trigger is pushed forward until it snaps in position. At this point trigger pull is drastically reduced.

The front trigger of the „Safari“ is not equipped with a set trigger. Instead the front trigger is hinged to preclude injury to the finger from recoil.

Mécanisme de détente

Chaque batterie du modèle 80/88 B a sa propre détente. La détente avant actionne le canon droit, l'arrière le gauche. Les deux détentes fonctionnent en détente fusil de chasse. Les poids de détente sont réglés au départ de l'usine à 1,8 et 2,1 kilogramme pour le modèle 80/88 B et à 2,0 et 2,3 kilogramme pour le modèle 88 «Safari». Par sécurité, ces valeurs ne doivent pas être modifiées.

Pour faciliter les tirs de précision, la détente avant est équipée d'un mécanisme de détente-tendeur. On arme ce mécanisme en poussant la queue de détente vers l'avant, ce qui réduit considérablement le poids de détente.

La détente avant de la version «Safari» n'a pas ce mécanisme, mais une détente articulée destinée à éviter des blessures au doigt lors du tir avec la deuxième détente.

tigtes Aufschießen des Zeigefingers bei der Abgabe des zweiten Schusses mit dem hinteren Abzug. Ferner ist die „Safari“ mit einem verstärkten Systemkasten (Ansonsystem) mit Sicherheitsfangstangen ausgerüstet.

Einstellen des Stechers:

Das Stechschloss besitzt eine Einstellschraube. Diese sitzt hinter dem vorderen Abzug. Durch Einschrauben derselben wird der Abzugswiderstand verringert, durch Herausdrehen erhöht.

Achtung:

Je feiner das Stechschloss eingestellt ist, desto größer wird die Gefahr eines unbeabsichtigten Auslösens des Schusses. Es darf niemals in den Grenzbereich gegangen werden und es muss demnach noch eine Sicherheitsspanne beim Einstellen bestehen bleiben.

Prüfen Sie bei eingestochenem Ab-

The „Safari“ comes equipped with a reinforced action (Anson action) and intercepting sears.

Adjusting the set trigger:

The set trigger lock is equipped with an adjustment screw. It is positioned under the front trigger. When the screw is tightened, the trigger pull is reduced. When it is backed out, trigger pull is increased.

Warning:

The more sensitive the set trigger is adjusted, the higher the danger for unintentional firing. Maintain a safety factor when adjusting the set trigger and never go beyond reasonable limits.

Test the rifle with the set trigger to check if the firearm will fire in case of a blow on the butt plate or on the pistol

En outre, la version «Safari» a une bascule renforcée (mécanisme ANSON) avec gâchettes de sécurité.

Réglage de la détente-tendeur:

Une vis de réglage est située sur la plaque de détente, derrière la première détente. En la vissant, on diminue le poids de détente, en la dévissant, on l'augmente.

Attention:

Plus le réglage de la détente-tendeur est sensible, plus le danger d'un départ accidentel du coup augmente. Ne jamais faire un réglage marginal, conserver toujours une marge de sécurité.

Vérifier si le mécanisme de détente-tendeur armé se déclenche par un choc sur la crosse. Dans ce cas, le

zug, ob dieser bereits bei einem Stoß auf die Kappe oder den Pistolengriff abschlägt. In diesem Fall ist der Widerstand zu fein eingestellt. Die Einstellschraube ist wieder zurückzudrehen.

Vor Beginn der kalten Jahreszeit oder bei einem Aufenthalt in kälteren Regionen sollte das Stechschloss grundsätzlich härter eingestellt werden (Ausdehnungsverhalten von Metall).

grip. If it does, the trigger pull is too light and the adjustment screw should be loosened.

The set trigger should be adjusted to present higher trigger pulls before the onset of cold weather or during visits to colder regions (expansion ratios of the metals).

réglage est trop sensible. Il faut dévisser la vis de réglage.

Avant la saison froide ou avant un séjour dans des régions froides, la détente-tendeur doit être réglée moins sensible (pour compenser les effets de dilatation).



Einstellen des Stechers

*Adjusting the set trigger
Réglage de la détente-tendeur*

4.

Signalstifte

Beiderseits des Verschlusshebels befinden sich Signalstifte, die sichtbar und fühlbar zeigen, ob beide Schlosse gespannt oder nur ein Schloss gespannt ist.

Ragt der Signalstift aus der Fläche der Systemscheibe heraus, ist das betreffende Schloss gespannt.

Ist das Schloss entspannt, schließt der Signalstift mit der Systemscheibe bündig ab.

Cocking indicators

There are cocking indicators located on each side of the breaking lever. They can be both seen and felt, and positively indicate that the rifle is either cocked or uncocked.

If the cocking indicator sticks out beyond the surface of the action, then the corresponding lock is cocked.

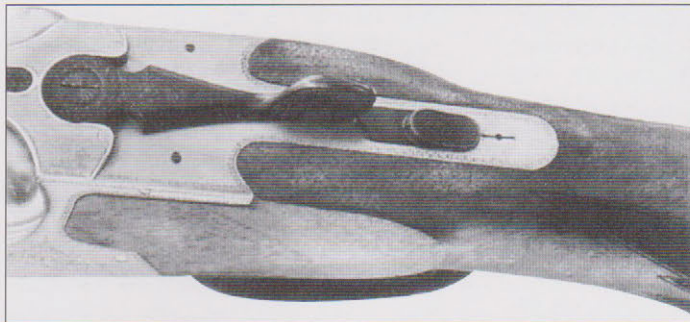
The cocking indicator is flush with the surface of the action when the lock is not cocked.

Indicateurs d'armement

Des deux côtés de la clé se trouvent des indicateurs d'armement qui indiquent à la vue et au toucher qu'une ou les deux batteries sont armées.

Si l'indicateur d'armement fait saillie de la bascule, la batterie correspondante est armée.

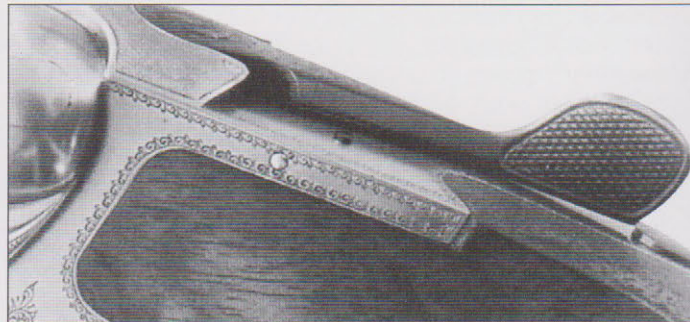
Si la batterie est désarmée, l'indicateur est à ras de la bascule.



Signalstift:
rechts entspannt,
links gespannt

Cocking indicator:
the right lock is not cocked,
the left lock is cocked

Indicateur d'armement:
a droite désarmé, à gauche armé



Bei gespanntem Schloss
ragt der Signalstift sicht- und
fühlbar aus der Scheibe.

When the lock is cocked, the cocking indicator
sticks out of the action and can be both seen
and felt.

Une batterie armée est indiquée visuellement
et au toucher par l'indicateur qui fait saillie.

5.

Ejektor

Das Modell 88 B kann in allen Ausführungen auf Wunsch mit abschaltbaren Ejektoren ausgestattet werden. Der Schieber dafür befindet sich an der Unterseite des Vorderschaftes. Er kann im Anschlag bedient werden.

Befindet sich der Schieber in vorderer Position, ist der Ejektor zugeschaltet. Dieser Zustand wird durch einen roten Punkt signalisiert. In rückwärtiger Position des Schiebers sind die Ejektoren ausgeschaltet.

Achtung:

Das Ausschalten der Ejektoren ist nur bei gespannten Schlössen möglich.

Das Einschalten ist auch im entspannten Zustand möglich. Daher bitte niemals Gewalt anwenden. Erst prüfen, dann schalten!

Ejector

If so desired, all Model 88 versions may be equipped with disengageable ejectors. The selector is located on the forearm of the stock where it can be used when sighting.

The ejector is selected when the slide is pushed forward. This position is indicated by a red dot. The ejector is disabled when the slide is pushed back.

Warning:

Disabling the ejector is only possible when the locks are cocked.

Selecting the ejector is possible at any time.

Never use force!

Ejecteur

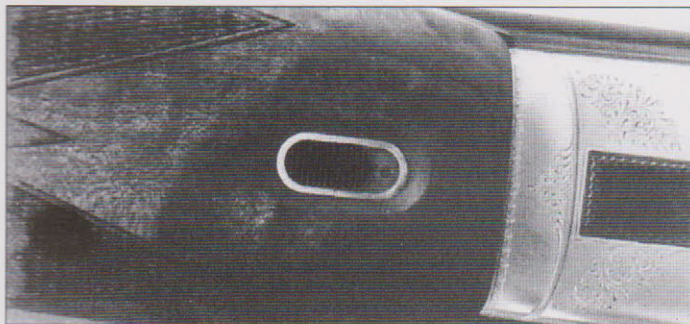
Dans toutes ses variantes, le modèle 88 B peut être équipé d'éjecteurs débrayables. Le poussoir de débrayage se trouve sous la longuesse. On peut l'actionner en épaulant.

Si ce poussoir est en position avant, l'éjecteur fonctionne et est signalé par un point rouge. Dans la position arrière, les éjecteurs sont débrayés.

Attention:

On ne peut débrayer les éjecteurs que lorsque les batteries sont armées.

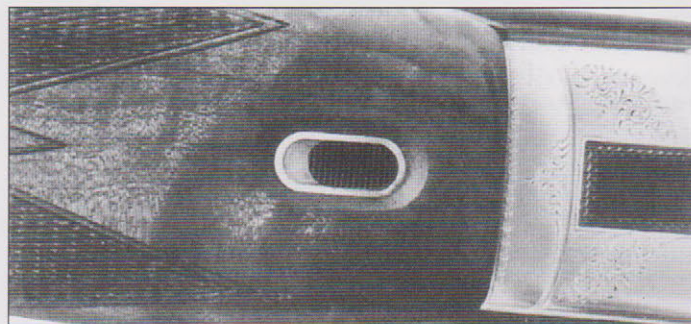
Par contre on peut les embrayer aussi lorsque les batteries sont désarmées. Ne jamais forcer. Vérifier d'abord, sélectionner ensuite!



**Schieber für Ejektor
– eingeschaltet**

Slide for ejector – selected

Poussoir d'éjecteur – embrayé



**Schieber für Ejektor
– ausgeschaltet**

Slide for ejector – ejector disabled

Poussoir d'éjecteur – débrayé

6.

Visierung

Das Modell 80/88 B besitzt ein von vorne eingeschobenes Korn und ein Standvisier in Schmetterlingsform.

Kimme und Korn können ausgetauscht werden.

Das Modell „Safari“ ist mit einem Dreiklappen-Expressvisier ausgestattet. Vor der Standkimme mit Silberstrich befinden sich noch drei umlegbare Kimmenblätter für verschiedene Schussdistanzen (50/100/150 Meter). Als Korn fungiert hier ein von vorne eingeschobenes großes Perlkorn.

Die Laufschiene des Modells 80/88 B und der „Safari“-Ausführung eignen sich grundsätzlich für die Aufnahme einer Zielfernrohrmontage.

Wird nachträglich eine gelötete Zielfernrohrmontage angebracht, so empfiehlt sich, die Waffe neu einzuschießen, was in der Regel ein Nach-

Sighting

Model 80/88 B is equipped with open sights.

The „Safari“ model is equipped with express sights consisting of one standing and three folding leaves. Each leaf is adjusted for a different range (50, 100 and 150 meters). A large bead serves as the front sight.

The barrel ribs on Model 80/88 B and the „Safari“ version are very well adapted for receiving mounts for telescope sights.

If a telescope mount is welded onto the barrel later we recommend that the barrels be reregulated.

We therefore recommend that the telescope mount is ordered at the same time as the firearm itself.

Visée

Le modèle 80/88 B a un guidon engagé longitudinalement et une hausse de poursuite fixe.

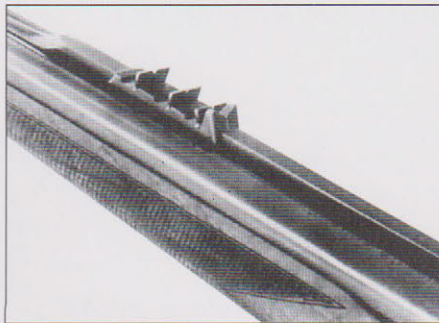
La hausse et le guidon peuvent être changés.

Le modèle «Safari» a une hausse Express à trois feuillets. Avant la hausse fixe à repère par trait d'argent, se trouvent trois feuillets rabatables pour différentes distances de tir 50/100/150 m. Le guidon est un grand grain d'orge monté longitudinalement.

Les bandes des modèles 80/88 B et «Safari» sont adaptées pour des montages de lunettes.

Si un montage soudé est réalisé ultérieurement, il est recommandé d'effectuer un nouveau réglage, ce qui peut comporter un recalage des canons. C'est pourquoi nous conseillons de commander le montage en même temps que l'arme.

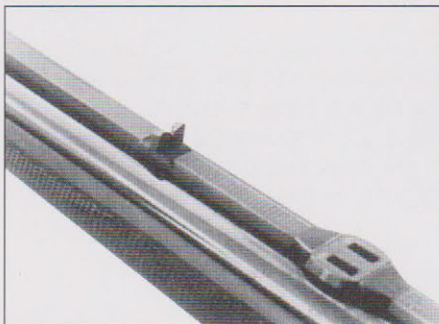
justieren der Läufe notwendig macht. Deshalb empfehlen wir, die Zielfernrohrmontage gleichzeitig mit der Waffe zu bestellen.



Expressvisier (88 B Safari)

*Express-sight
(88 B Safari)*

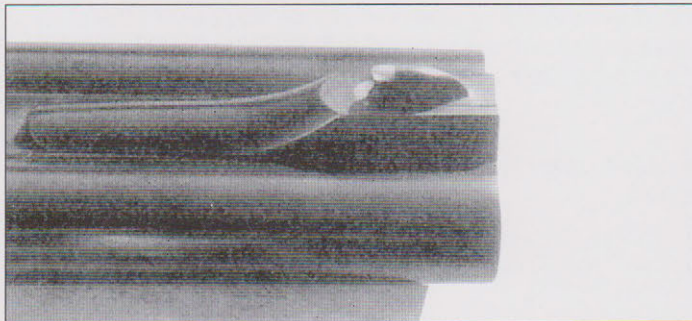
*Hausse «Express»
(88 B Safari)*



Standvisier in Schmetterlingsform (80/88 B)

*Fixed rear sight
(80/88 B)*

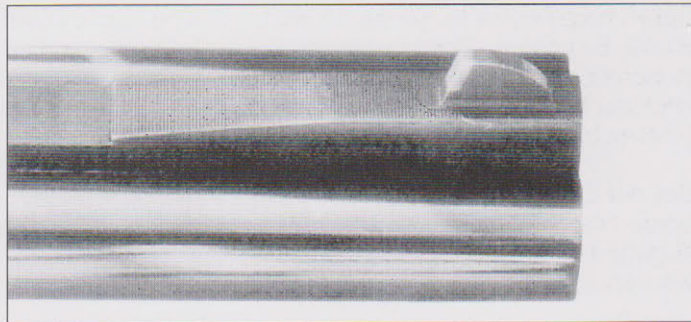
*Hausse fixe de battue
(80/88 B)*



**Perlkorn,
von vorne eingeschoben
(88 B Safari)**

Bead front sight (88 B Safari)

*Guidon grain d'orge,
monté longitudinalement
(88 B Safari)*



**Balkenkorn,
von vorne eingeschoben
(80/88 B)**

Blade front sight (80/88 B)

*Guidon rectangulaire,
monté longitudinalement
(80/88 B)*

7.

Riemenbügel

Der vordere Riemenbügel des Modells 80/88 B ist am Reifen (Unterseite zwischen den beiden Läufen) angelötet, der hintere an der Unterseite des Hinterschaftes angeschraubt.

Bei der „Safari“-Ausführung können beide Riemenbügel ohne Werkzeug abgenommen bzw. wieder eingesetzt werden.

Sling swivel

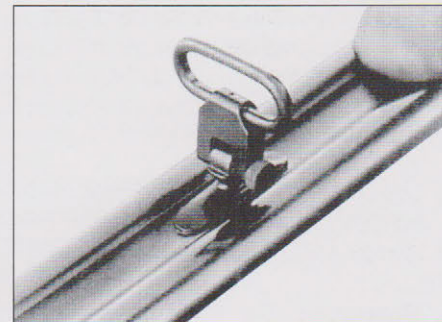
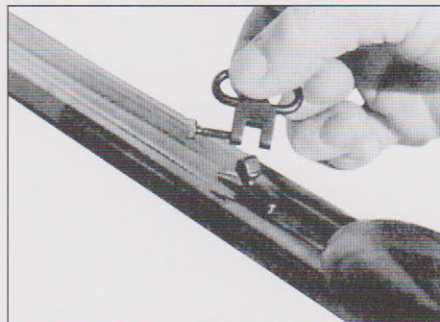
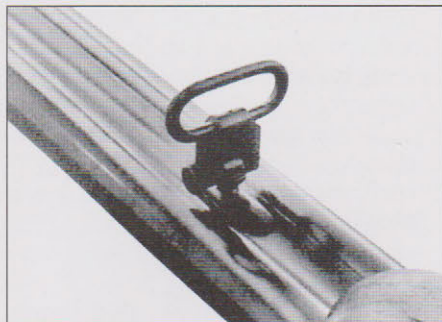
The Model 80/88 B front sling swivel is welded under and between the two barrels, the rear swivel into the bottom of the stock's rear section.

Both sling swivels are quick detachable on the „Safari“ version.

Grenadières

La grenadière avant est soudée sur la bande inférieure (entre les deux canons); la grenadière arrière est vissée dans le bois de la crosse.

La version «Safari» est équipée de grenadières amovibles, pouvant être retirées ou remises sans outils.



Riemenbügel Safari

Sling swivel Safari

Grenadière Safari

8.

Sicherheitsregeln

- ☐ Betrachten Sie jede Waffe stets als geladen und feuerbereit, bis Sie sich persönlich durch Kontrolle bzw. Entladen vom Gegenteil überzeugt haben.
- ☐ Verwenden Sie nur im Fachhandel erhältliche Munition, mit der die Waffe eingeschossen wurde.
- ☐ Verwenden Sie nur Munition, die dem Kaliber der Waffe entspricht. Beim Schießen einer Doublette beachten Sie die Schießanleitung genau. Bitte bedienen Sie den 2. Abzug (hinten) so, dass der Schuss nicht verrissen wird.
- ☐ Halten Sie die Waffe bei allen Handhabungen in eine sichere Richtung.
- ☐ Visieren Sie nur an, was auch beschossen werden soll.

Safety rules

- ☐ *Always consider your firearm as being loaded and ready to fire until you have personally checked to insure that it is not, then double check again.*
- ☐ *Only use ammunition for which the rifle is regulated. Using different ammo will almost always result in poor shooting.*
- ☐ *Only use ammunition that corresponds to the caliber of the firearm. Follow the prescribed shooting procedure when shooting a „double“.*
- ☐ *Always point the firearm in a safe direction during handling.*
- ☐ *Only aim at what actually will be shot at.*

Règles de sécurité

- ☐ *Toute arme est toujours à considérer comme étant armée, chargée et prête au tir jusqu'à ce que l'on se soit personnellement assuré du contraire par les contrôles des manœuvres nécessaires.*
- ☐ *N'utilisez que des munitions disponibles chez les distributeurs.*
- ☐ *Utilisez exclusivement des munitions du calibre correspondant à l'arme.*
Lors des doublés, respectez les consignes de tir. Évitez les coups de doigt sur la deuxième détente.
- ☐ *Lors du maniement de l'arme la diriger toujours dans une direction assurant toute sécurité.*
- ☐ *Ne viser que ce qui doit être tiré.*

- ☐ Überprüfen Sie vor dem Schießen den Lauf auf Fremdkörper.
- ☐ Laden Sie die Waffe immer erst unmittelbar vor dem Gebrauch.
- ☐ Transporten Sie nie eine geladene Waffe.
- ☐ Legen Sie den Abzugsfinger erst an den Abzug, wenn das Ziel anvisiert ist.
- ☐ Überprüfen Sie vor jedem Schuss Vorder- und Hintergelände.
- ☐ Beschießen Sie nur, was Sie genau erkannt und angesprochen haben.
- ☐ Lassen Sie nie die Waffe unbeaufsichtigt liegen.

- ☐ *Check the barrel for foreign objects before firing.*
- ☐ *Load the firearm just before using it.*
- ☐ *Never transport a loaded firearm.*
- ☐ *Place the trigger-finger on trigger only when target has been sighted.*
- ☐ *Before firing any shot, check terrain in front and behind the target.*
- ☐ *Only shoot what has been identified as a legitimate target.*
- ☐ *Store firearm and ammunition separately and under lock and key.*

- ☐ *Contrôler l'intérieur du canon.*
- ☐ *N'alimenter l'arme que lors de l'utilisation.*
- ☐ *Ne jamais transporter d'arme armée.*
- ☐ *Ne pas poser le doigt sur la détente avant d'avoir la cible sur la ligne de visée.*
- ☐ *Avant chaque tir vérifier l'environnement en avant et en arrière de la cible.*
- ☐ *Ne tirer que ce que vous êtes sûr d'avoir reconnu et identifié.*
- ☐ *Ne laissez jamais l'arme sans surveillance.*

- ☐ Bewahren Sie Waffe und Munition separat und unter Verschluss auf.
- ☐ Schützen Sie die Waffe vor Zugriff Unbefugter.
- ☐ Verwenden Sie die Waffe nie als Hebel oder Schlaginstrument.
- ☐ Fassen Sie die Waffe nie von der Mündung her an.
- ☐ Entladen Sie die Waffe vor dem Besteigen oder Überqueren von Hindernissen und bei Beendigung der Jagdausübung.

- ☐ *Never leave the firearm unattended.*
- ☐ *Protect the firearm from unauthorized access.*
- ☐ *Never use your firearm as a lever or a club.*
- ☐ *Never grasp the firearm by the barrel muzzles.*
- ☐ *Unload the firearm before climbing or crossing obstacles and when the hunt is finished.*

- ☐ *Séparer et enfermer l'arme et les munitions.*
- ☐ *N'admettez pas le maniement de l'arme par des gens inexpérimentés.*
- ☐ *N'utiliser jamais votre arme comme levier ou pour frapper.*
- ☐ *Ne tenez jamais votre arme à la bouche du canon.*
- ☐ *Décharger l'arme avant d'escalader ou de traverser des obstacles et après la chasse.*

Zerlegen der Waffe

Das Modell 80/88 B lässt sich zum Zweck des Transports oder der Reinigung mühelos und ohne Werkzeug in seine Hauptbestandteile zerlegen.

- Bitte spannen Sie die Waffe, bevor Sie diese zerlegen.
- Legen Sie dazu die Waffe mit dem Rücken auf eine Unterlage und halten Sie das Laufbündel fest. Andernfalls fassen Sie das Laufbündel mit einer Hand von der Schiene her und setzen Sie die Schaftkappe am Oberschenkel auf.
- Klappen Sie nun mit der freien Hand den Patentschnäpper heraus. Jetzt lässt sich der Vorderschaft abziehen.
- Drehen Sie nun die Waffe. Mit der einen Hand greifen Sie von oben das Laufbündel, mit der anderen Hand umfassen Sie den Kolbenhals.

Disassembly of the firearm

For easy transportation or cleaning, the Model 80/88 B rifle can be broken down into its major components without the use of tools.

- *Please cock the firearm before disassembly.*
- *Place the firearm with its top on a support and hold it by the barrels. As an alternative, grab the barrels with one hand on barrel rib and place the butt plate on the upper thigh.*
- *With your free hand, snap the patented forend latch outward. The forend may now be removed.*
- *Turn the firearm around. With one hand, grab the barrels from the top and hold the rifle butt stock with the other hand.*

Démontage de l'arme

Le modèle 80/88 B peut être démonté sans outil pour les besoins du nettoyage ou du transport.

- *Armer l'arme avant de la démonter*
- *Poser l'arme avec le dessus à plat contre un support et la maintenir par les canons.
On peut également tenir les canons d'une main et mettre la crosse en appui sur la cuisse.*
- *Tirer le verrou de la longueur, ce qui permet de retirer cette dernière.*
- *Retourner l'arme. Une main tient les canons par le haut, l'autre tient la crosse au col.*

- Drücken Sie nun den Verschlusshebel nach rechts bis zum Anschlag und kippen Sie mit der anderen Hand das Laufbündel ab.
- Jetzt können Sie ohne Kraftaufwand das Laufbündel aushängen. Die Waffe ist nun in Vorderschaft, Laufbündel und System mit Hinterschaft zerlegt.

Der Zusammenbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

Achtung:

Die drehenden Teile sind außerordentlich exakt gepasst und rasten nur in einer bestimmten Stellung ein. Gehen Sie also mit Fingerspitzengefühl vor und wenden Sie niemals Gewalt an. Dadurch beschädigen Sie die Teile der wertvollen Waffe.

- *Push the break lever to the right as far as it will go and tilt the barrels with the other hand.*
- *You can now remove the barrels without using force. The firearm is now broken down in the following sections: forend, barrels and the action with the butt stock.*

Assembly takes place in reverse order.

Warning:

The rotating parts are machined to exceptional tolerances and they will only fit in specific positions. Proceed very carefully and never use any force or you will damage your valuable firearm.

- *Pousser alors la clé vers la droite jusqu'en butée et basculer le jeu de canon de l'autre main.*
- *Vous pouvez maintenant décrocher facilement le jeu de canon. L'arme est ainsi démontée en: longuesse, canons et crosse avec mécanisme.*

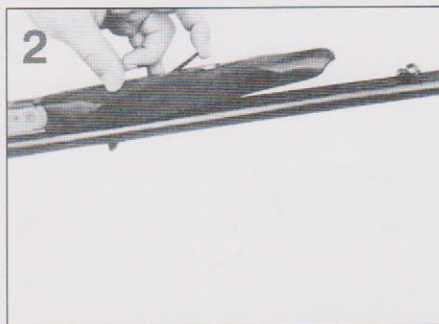
Le remontage s'effectue dans l'ordre inverse.

Attention:

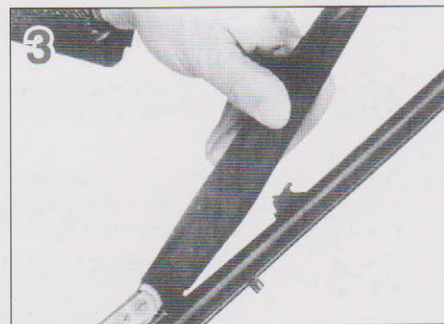
Les pièces pivotantes sont ajustées avec des tolérances très serrées et ne s'enclanchent que dans une position bien précise. C'est pourquoi il faut procéder avec doigté et ne jamais forcer, pour éviter d'endommager des pièces de cette arme de valeur.



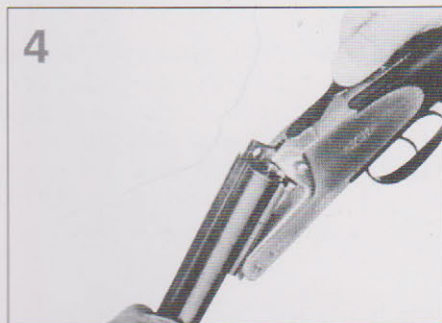
Zerlegen der Waffe



Disassembly of the firearm



Démontage de l'arme





10.

Laden

- ☐ Bringen Sie den Sicherungsschieber in die rückwärtige Position = „gesichert“.
- ☐ Fassen Sie jetzt die Waffe mit der einen Hand am Kolbenhals und drücken Sie mit dem Daumen den Verschlusshebel nach rechts bis zum Anschlag.
- ☐ Nun können Sie das Laufbündel bis zum Anschlag abkippen.
- ☐ Kontrollieren Sie noch einmal die Läufe auf Fremdkörper, bevor Sie die beiden Patronen einführen.
- ☐ Schließen Sie die Waffe nun durch Hochheben des Laufbündels und lassen Sie den Daumen beim Schließen lose am Verschlusshebel anliegen. Damit vermeiden Sie allzu heftiges Zuschlagen.

Loading

- ☐ *Slide the safety catch to the rear position = safety engaged.*
- ☐ *Grab the firearm with one hand at the stock wrist and push the locking lever to the right with your thumb until it reaches its stop pin.*
- ☐ *You can now „break“ the barrels until they reach their stop.*
- ☐ *Before inserting the cartridges, check one more time that there are no foreign objects in the barrels.*
- ☐ *Position your thumb on the locking lever to avoid excessively forceful locking action and raise the barrels in order to lock the firearm.*

Chargement

- ☐ *Enclancher la sûreté (poussoir à l'arrière).*
- ☐ *Tenir l'arme au col de la crosse et pousser avec le pouce, la clé jusqu'en butée vers la droite.*
- ☐ *On peut alors basculer les canons jusqu'à ouverture complète.*
- ☐ *Effectuer un dernier contrôle pour s'assurer qu'aucun corps étranger ne se trouve dans le canon avant d'y introduire les deux cartouches.*
- ☐ *Refermer l'arme en relevant les canons, lâcher le pouce pour éviter une fermeture trop violente.*
- ☐ *Si nécessaire, repousser la clé dans la position centrale pour que l'arme soit correctement verrouillée.*

- ☐ Drücken Sie bei Bedarf den Verschlusshebel von rechts nach, damit die Waffe völlig verriegelt ist.
- ☐ Ein Blick auf die Signalstifte zeigt, ob die Schlosse gespannt sind.

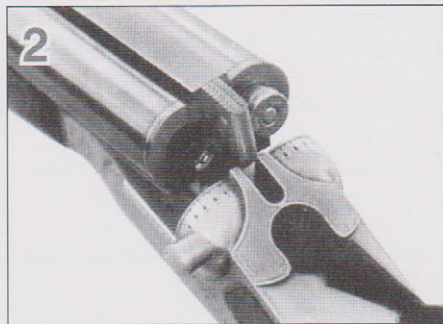
Beim Entladen verfahren Sie im Prinzip wie beschrieben.

- ☐ *If needed, push the locking lever to the left to fully lock the firearm.*
- ☐ *One glance at the cocking indicators will show if the locks are cocked.*

When unloading proceed basically as described above.

- ☐ *Un coup d'oeil aux indicateurs d'armement permet de s'assurer que le mécanisme est armé.*

Pour décharger l'arme procéder d'après les mêmes principes.



Laden

Loading
Chargement

11.

Schussabgabe

Firing

Le tir

Die Schussabgabe sollte grundsätzlich erst erfolgen, wenn sichergestellt ist,

- dass sich kein Fremdkörper im Lauf befindet,
- dass das Ziel genau erkannt und angesprochen ist,
- dass sich keine Hindernisse oder Lebewesen zwischen Laufmündung und Ziel befinden,
- dass das Hintergelände frei von Lebewesen, Häusern, Straßen, Verkehrsmitteln etc. und ausreichender Kugelfang gewährleistet ist.

Sind die Voraussetzungen für den risikolosen Schuss gegeben, visieren Sie das Ziel an und schieben Sie den Sicherungsschieber in die vordere Position (Feuerstellung).

Nun können Sie mit den Abzügen beide Schüsse nacheinander auslösen.

The firearm should only be fired when it has been established that:

- *no foreign objects are lodged in the barrel,*
- *the target has been properly identified,*
- *there are no obstacles, people or animals between the muzzle and the target,*
- *the background is free of people or animals, houses, streets, automobiles, etc. and that the bullet will be stopped in a satisfactory fashion.*

Once the conditions for risk-free firing have been met, sight the target and slide the safety in its most forward position (firing position).

You can now fire both shots one after the other with the two triggers.

Par principe, le tir ne doit être effectué qu'après qu'on se soit assuré que:

- *aucun corps étranger ne se trouve dans le canon,*
- *la cible est parfaitement reconnue et identifiée,*
- *l'arrière-plan ne comporte ni êtres vivants, ni maisons, ni route, ni moyens de communications et qu'un arrêt suffisant du projectile est garanti.*

Lorsque ces conditions pour un tir sans risques sont remplies, visez la cible, amenez le poussoir de sécurité en position avant (position «Feu»).

On peut alors actionner les détonateurs pour tirer les deux coups, l'un après l'autre.

Sollten Sie nicht zu Schuss gekommen sein oder nur eine Kugel abgefeuert haben, sichern Sie bitte umgehend Ihre Waffe wieder.

Grundsätzlich sollten Sie beim Schießen die Reihenfolge vorderer Abzug = rechter Lauf und hinterer Abzug = linker Lauf einhalten, wenn Sie das Zusammenschießen der Läufe anstreben.

Die Läufe sind so zusammengelegt, dass sie bei Schussabgabe innerhalb eines Zeitaktes von 8 sec. auf „80 m Fleck“ schießen. Sollten Sie rascher oder langsamer schießen, müssen Sie – abhängig von der Entfernung – gewisse Abweichungen der Treffpunkt-lagen zueinander in Kauf nehmen.

Auch dürfen Sie an Waffen mit mehreren verlöteten Kugelläufen nicht die Maßstäbe von Wettkampfbüchsen bezüglich der Schussleistung anlegen.

Immediately engage the safety again if the firearm is not fired at all, or if only one bullet is fired.

For optimum grouping of the barrels, always fire the right barrel (front trigger) first. Follow with the left barrel (rear trigger) within 8 seconds.

This is the method used in regulating the barrels and should be followed precisely for the best grouping.

Also, when judging the shooting performance of a double rifle, do not use the same standards as you would when judging the performance of a competition rifle.

Si le tir ne se fait pas, ou si une cartouche seule est tirée, enclancher sans délai la sûreté.

En principe, il faut respecter l'ordre de tir détente avant-canon droit, détente arrière-canon gauche, pour obtenir un bon-groupement.

Les canons sont montés de telle façon que le tir des 2 coups à 80 m à intervalle de 8 secondes donne des impacts groupés. Si cet intervalle n'est pas respecté, (plus long ou plus court), la conséquence en sera une dispersion plus grande, proportionnelle à la distance de tir.

D'autre part, les normes de précision officielles pour les armes à plusieurs canons soudés ne sont pas les mêmes que pour des carabines de compétition.

Schießen mit Stecher:
Stechen Sie erst ein, wenn Sie das Ziel anvisiert haben.

Drücken Sie dazu den vorderen Abzug mit dem Daumen nach vorne, bis dieser eingerastet ist. Der Schuss bricht nun schon bei geringem Druck auf den Abzug.

Entstechen:
Sollten Sie nicht zu Schuss gekommen sein, müssen Sie die Waffe umgehend sichern, denn bereits geringe Erschütterungen können ungewollt einen Schuss auslösen.

*Shooting with the set trigger:
Only engage the set trigger when the target has been sighted.*

To engage the set trigger push the front trigger forward with your thumb until it snaps in position. Only light pressure will be needed to fire the shot.

*Disengaging:
In the event that the shot was not fired, you must engage the safety immediately. The slightest vibration may discharge a shot.*

*Le tir avec détente-tendeur:
N'armer la détente-tendeur que lorsque la cible est dans la ligne de mise.*

A cet effet, pousser la détente en avant avec le pouce jusqu'à ce qu'elle s'enclenche. Le coup partira à la moindre pression sur la détente.

*Désarmer la détente-tendeur:
Si le tir n' a pas eu lieu, il faut de suite mettre la sûreté, car des chocs ou vibrations, même légers peuvent provoquer un tir involontaire.*

Richten Sie dazu die Waffe auf einen geeigneten Kugelfang und betätigen Sie den Sicherungsschieber.

Fassen Sie dann den vorderen Abzug mit Daumen und Zeigefinger und ziehen Sie ihn zurück.

Das Steckschloss ist jetzt entspannt.

Aim the firearm at an appropriate bullet trap and actuate the safety catch slide.

Then grasp the front trigger with your thumb and your index and move it back.

The double set trigger assembly is now uncocked.

C'est pourquoi il faut diriger l'arme dans une direction sans risque et manoeuvrer le poussoir de sûreté.

Puis prendre la queue de détente entre le pouce et l'index et la ramener en arrière.

Le mécanisme de détente-tendeur est maintenant désarmé.

12.

Entspannen der Schlosse

Grundsätzlich sollte die Waffe immer entspannt aufbewahrt werden.

Achtung:

Niemals die Schlosse leer abschlagen!

- Schalten Sie auch hier die Ejektoren ab.
- Öffnen Sie nun die Waffe bis zum völligen Abkippen der Läufe und ziehen Sie nun beide Abzüge durch.
- Halten Sie nun die Abzüge fest und schließen Sie dabei die Waffe wieder.

Die Schlosse sind nun entspannt, wie Sie aus der Stellung der Signalstifte ersehen können.

Achtung:

Niemals bei eingeschalteten Ejektoren entspannen!

Uncocking the action

The firearm should always be stored in uncocked condition.

Warning:

Never snap the locks on an empty chamber!

- *Disengage the ejectors.*
- *Open the firearm until the barrels are fully down and pull both triggers.*
- *Hold the triggers in position and close the firearm again.*

The locks are now uncocked, as you can see from the position of the cocking indicators.

Warning:

Never uncock the locks when the ejectors are engaged!

Désarmement des batteries

L'arme ne doit jamais être armée lorsqu'on la range.

Attention:

Ne jamais tirer à vide!

- *Débrayer les éjecteurs.*
- *Deverrouiller l'arme et basculer les canons jusqu'à ouverture complète. Presser les deux détentes.*
- *Tout en maintenant les détentes pressées, refermer l'arme.*

Les batteries sont ainsi désarmées, ce qui est confirmé par la position des indicateurs d'armement.

Attention:

Ne jamais désarmer l'arme avec les éjecteurs embrayés!

13.

Pflege und Wartung

Wenn Sie lange Freude an Ihrer wertvollen Waffe haben wollen, müssen sie diese auch entsprechend pflegen.

Um Korrosion des Laufinneren zu vermeiden, sollten die Läufe nach jedem Gebrauch gereinigt werden. Das gilt auch für den Fall, dass nur ein Lauf benutzt worden ist.

Verwenden Sie zur Reinigung einen kunststoffummantelten Reinigungstab passenden Kalibers und führen Sie diesen immer vom Patronenlager her ein.

Achtung:

Niemals von der Laufmündung her reinigen!

Entfernen Sie normalen Schmutz mit einer Kunststoff-Borstenbürste unter Verwendung von handelsüblichem Waffenöl.

Wir empfehlen dazu gutes Waffenöl, das der Fachhandel anbietet.

Maintenance and servicing

If you plan to enjoy your valuable fire-arm for many years, it should be given good care.

The barrels should be cleaned immediately after use in order to avoid corrosion in the bores. The barrels should be cleaned if only one barrel has been fired.

Use a cleaning rod appropriate for the caliber of the gun and always insert the rod from the breech.

Warning:

Never clean the barrel starting at the muzzle!

Remove normal dirt with a synthetic brush and commercially available gun oil.

We recommend using highquality gun oil available in specialized stores.

Maintenance et entretien

La longévité de l'arme dépend des soins dont elle est l'objet.

Pour éviter la corrosion de l'intérieur des canons, ceux-ci doivent être nettoyés après chaque utilisation. Cela est valable même si un seul canon a tiré.

Utiliser pour le nettoyage une baguette gainée d'un calibre approprié que l'on introduira toujours par la chambre.

Attention:

Ne jamais nettoyer en introduisant la baguette par la bouche du canon!

Nettoyer la saleté normale avec une brosse en crin ou synthétique à l'aide d'huile pour armes telle qu'on en trouve dans le commerce.

Ensuite sécher à l'aide de filasse ou d'un chiffon la chambre et le canon.

Wischen Sie Lauf und Patronenlager mit einem Seidenwergpolster trocken.

Bei hartnäckiger Verschmutzung verwenden Sie am besten eine Bürste mit Messingborsten oder ein Polster feinsten Stahlwolle.

Zum Trockenwischen benutzen Sie auch hier Seidenwerg.

Achtung:

Keine Bürsten mit Stahlborsten verwenden!

Bei Tombakablagerungen ist es manchmal notwendig, den Lauf chemisch zu reinigen. Benutzen Sie dazu handelsübliche Laufreiniger wie Robla, Neu-Purgitin u.a. Beachten Sie bitte deren Gebrauchsanweisung!

Soll die Waffe über einen längeren Zeitraum aufbewahrt werden, ziehen

After cleaning wipe the barrel and the chamber using a patch with a light film of oil.

On stubborn dirt use either a brush with brass bristles or a pad of very fine steelwool.

Here again, follow with a patch and light film of oil.

Warning:

Never use a brush with steel bristles.

It is sometimes necessary to chemically clean the barrel when tombac (red brass) deposits have formed. Use commercial barrel cleaning products such as Robla and Neu-Purgitin. Please follow the directions for these products!

If the firearm is to be stored for longer periods of time, pull a patch saturated

En cas de saleté persistante, utiliser une brosse laiton ou de la fine laine d'acier.

Pour sécher utilisez de la filasse ou un chiffon.

Attention:

N'utilisez jamais de brosse acier!

En cas d'accumulation de résidus il peut être nécessaire d'effectuer un nettoyage chimique du canon. Pour cela utilisez les produits habituels comme Robla, Neu-Purgitin etc. En respectant bien le mode d'emploi.

Si l'arme doit rester rangée pendant un certain temps, passer dans les canons un chiffon trempé dans l'huile. Mais ne pas omettre de le nettoyer avant la remise en service.

Sie die Läufe mit einem waffenölgetränkten Wergpolster durch.
Vergessen Sie aber nicht, den Ölfilm vor Gebrauch der Waffe zu entfernen.

Am besten schützen Sie die brünierten und blanken Metallteile Ihrer Waffe vor Korrosion, indem Sie diese mit einem dünnen Film von Waffenöl überziehen.

Dieser Ölfilm ist zu erneuern:

- bei Einwirken des aggressiven Handschweißes
- bei Einwirken von Regenwasser oder Schnee
- bei Einwirken von feuchter oder gar salzhaltiger Luft
- bei Wechsel von warmer in kalte Luft und umgekehrt (Kondenswasser!)

Wischen Sie daher Ihre Waffe vor dem Einölen immer völlig trocken!

with gun oil through the barrel. Do not, however, forget to remove the film of oil before using the firearm.

The best way to protect the metal finish of your firearm against corrosion is to coat all metal parts with a thin film of gun oil.

This oil film must be reapplied after having been affected by:

- *hand perspiration*
- *rain and snow*
- *humid air*
- *salty air*
- *when the firearm is transported from warm air to cold air, or viceversa (condensation!)*

Always wipe the firearm dry before oiling it!

Pour assurer une bonne protection contre la corrosion des parties métalliques, bronzées ou en blanc, les enduire d'un léger film d'huile pour armes.

Il faut régénérer ce film d'huile chaque fois qu'il y a action:

- *de sueur*
- *d'eau de pluie ou de neige*
- *d'air humide*
- *d'atmosphère saline ou marine et*
- *lors d'importants écarts de température (condensation!)*

Séchez toujours l'arme avant de la huiler!

14.

Schaftpflege

Care for the stock

Entretien de la crosse

Das Modell 80/88 B hat einen Vorder- und Hinterschaft aus wertvollem Nussbaumholz. Er ist zwar vom Werk mehrfach geölt worden, aber nicht auf Dauer wetterfest.

The forearm and the buttstock on the Model 80/88 B rifle are crafted from walnut. The wood is oiled several times at the factory but the finish is not weatherproof.

Le modèle 80/88 B est équipé d'une longuesse et d'une crosse en noyer de valeur. Elle a été huilée plusieurs fois en usine, mais ne résisterait pas, à la longue, aux intempéries.

Sie pflegen ihn am besten durch regelmäßiges Auftragen von speziellem Schaftöl. Mit der Zeit wird das Holz dadurch immer unempfindlicher gegen Witterungseinflüsse. Ölen des Schaftes ist immer nach längerem Einwirken von Regen- oder Schneewasser notwendig.

Best maintenance for the stock is in the form of regular applications of special stock oil. In time the stock will become increasingly weather resistant. The stock should always be oiled after extended exposure to rain or snow. If the appearance of the stock becomes poor and if it has lost its brown color or has been scratched, it is best to take it to a specialist. He will be capable of restoring the stock back to its original beauty.

Pour l'entretien, appliquer régulièrement une huile spéciale pour crosse. Avec le temps, ce traitement rendra le bois moins sensible aux intempéries. Il est indispensable d'huiler la crosse si elle a été exposée un certain temps à la pluie ou à la neige fondante. Au cas où la crosse aurait perdu son bel aspect ou sa couleur brune, soit qu'elle porte des griffures et des traces de choc, l'armurier à qui elle sera confiée saura la restaurer.

Sollte der Schaft unansehnlich geworden sein und seine braune Farbe verloren haben oder Schrammen und Schlagstellen aufweisen, geben Sie ihn am besten zu Ihrem Fachhändler. Dort kann der Schaft wieder ansprechend restauriert werden.

Technische Daten

Technical data

Données techniques

Läufe:

aus Krupp-Special Ⓢ Laufstahl, präzisionsgehämmert und dem Demiblocverfahren ähnlich zusammengelegt.

Lauflänge:

80 B 60 cm, 88 B/BSS 63,5 cm, nur bei Mod. 88 „Safari“: 61,0 cm

Barrels:

Precision – forged of of „Krupp-Special Ⓢ Laufstahl“-barrel steel and assembled in a fashion similar to the demi-bloc-method

Barrel lengths:

80 B 24 in., 88 B/BSS 25 in., except Mod. 88 „Safari“ 24 in.

Canons:

En «Krupp-Special Ⓢ Laufstahl» acier spécial, martelé avec précision, assemblé par un procédé analogue au Demi-bloc

Longueur des canons:

80 B 60 cm, 88 B/BSS 63,5 cm, pour Mod. 88 «Safari» 61,0 cm

Kaliber: (Stand: 9/93)

Calibers: (as of 9/93)

Calibers: (niveau: 9/93)

Mod. 80 B .30-06; 30 R Blaser; 7 x 65 R; 8 x 57 IRS; 8 x 75 RS; 9,3 x 74 R
Mod. 88 B/88 BSS .30-06; 30 R Blaser; 7 x 65 R; 8 x 57 IRS; 8 x 75 RS; 9,3 x 74 R; 375 H&H Mag.
Mod. 88 B Safari .375 H&H Mag.; .458 Win. Mag.; .470 N.E.; .500 N.E.

Verschluss:

dopp. Laufhakenverriegelung u. Greener-Verschluss (nur 88 B/BSS/Safari)

Locking Mechanism:

Double lug locking and Greener action (only 88 B/BSS/Safari)

Verrouillage:

double verrouillage aux crochets et Greener (seulement 88 B/BSS/Safari)

Systemkasten:

aus rostträgem Stahl geätzt; oberflächengehärtet

Action:

Machined out of rust-free steel, surface hardened

Bascule:

en acier spécial fraisé; traitement thermique superficiel

System:

Mod. 80/88 B: modifiziertes Anson-System mit obenliegenden Stangen

Action:

Model 80/88 B: modified Anson action with overhead sears

Mécanisme:

Mod. 80/88 B: mécanisme Anson modifié avec gâchettes supérieures

Mod. 88 BSS: Seitenschlosse mit Fangstangen

Mod. 88 B „Safari“: wie Mod. 88 zusätzlich mit Stangensicherung

Ejektoren: (nur 88 B/BSS/Safari) geteilte Patronenauszieher und auf Wunsch mit abschaltbaren Hülsenauswerfern durch Schieber im Eisen-vorderschaft

Sicherung:

Abzugssicherung mit Schieber auf der Scheibe

Gravur:

dezenate Randstich- und Arabesken-gravur

Visierung:

Mod. 80 B, 88 B/BSS: Balkenkorn und Standvisier. Mod. 88 B „Safari“: Expressvisier und starkem Perlkorn mit drei umklappbaren Kimmenblättern vor Standkimme mit Silberstrich

Model 88 BSS: side locks

Model 88 B „Safari“: as model 88 but with intercepting sears

Ejectors: (only 88 B/BSS/Safari) separate cartridge extractors and, on request, cartridge ejectors disengageable by means of a catch located in the forend of the stock

Safety:

trigger blocking safety

Engraving:

tasteful scroll engraving

Sights:

Models 80 B, 88 B/BSS: Front sight and fixed sight. Mod. 88 B „Safari“: Express sight with reinforced bead front sight and three folding leaves

Mod. 88 BSS: platines avec gâchettes de sécurité; Mod. 88 B «Safari»: comme; Mod. 88, en outre: sûreté da gâchettes

Ejecteurs: (seulement 88 B/BSS/Safari) extracteurs séparés avec option d'éjecteurs automatiques débrayables par sélecteur situé dans la longueur métallique

Sûreté:

sûreté de détente actionnée par un poussoir sur la queue de bascule

Gravure:

guirlandes et arabesques

Visée:

Mod. 80 B, 88 B/BSS: guidon rectangulaire et hausse fixe. Mod. 88 B «Safari»: guidon grain d'orge et hausse «Express» à trois feuillets rabattables et au feuillet fixe à repère argent

Abzüge:

Flintenabzüge;
Mod. 80 B, 88 B/BSS:
vorderer Abzug mit Rückstecher;
Mod. 88 B „Safari“:
vorderer Abzug als Gelenkabzug

Abzugsgewichte:

Mod. 80 B, 88 B/BSS: ca. 1,8–2,1 kp
Mod. 88 B „Safari“: ca. 2,0–2,3 kp

Schaft:

Klassischer Schaft in Rechts- und Linksausführung (je nach Wunsch), mehrjährig abgelagerter, gut gemasserter und geölter Nussbaumschaft mit klassisch-geradem Schaftücken, Monte-Carlo-Backe, feine Fischhaut. Schaft mit Schaftschraube verschraubt. „Old English“-Gummikappe; Vorderschaft mittels Patentschnäpper befestigt.

Triggers:

*Single triggers;
Models 80 B, 88 B/BSS:
front trigger with set trigger;
Model 88 B „Safari“:
front trigger is hinged trigger*

Trigger pulls:

*Models 80 B, 88 B/BSS:
approx. 18–21 Newton
Model 88 B „Safari“:
approx. 20–23 Newton*

Stock:

Classic stock of aged walnut, finished with pure linseed oil. Stock is available in either right or left hand and features a cheekpiece and „Old English“ recoil pad.

Détentes:

*détentes fusil de chasse;
Mod. 80 B, 88 B/BSS:
détente-tendeur à l'avant;
Mod. 88 B «Safari»:
première détente articulée*

Poids de détente:

*Mod. 80 B, 88 B/BSS: env. 1,8–2,1 kp
Mod. 88 B «Safari»: env. 2,0–2,3 kp*

Crosse:

Crosse classique pour droitier ou gaucher (selon option); crosse en noyer séché pendant plusieurs années, bien veiné et huilé avec un dos classique droit, une joue Monte-Carlo et un quadrillage fin. Fixée par une vis longitudinale. Plaquede couche «vieil anglais». Longuesse fixée par verrou breveté.

Waffenlänge:

Mod. 80 B	103,0 cm
Mod. 88 B/BSS	107,0 cm
Mod. 88 B „Safari“	104,5 cm
Kal. .470 N.E.	

Gewicht:

Mod. 80 B	ca. 3,2 kg
Mod. 88 B/BSS	ca. 3,6 kg
Mod. 88 B „Safari“	ca. 4,5 kg

Ausführungen:

Mod. 80 /88 B:
mit Anson-System
Mod. 88 BSS:
mit Seitenschlossen
Mod. 88 B „Safari“:
mit Anson-System und zusätzlicher
Stangensicherung

Length of the firearm:

<i>Model 80 B</i>	<i>40,5 inch</i>
<i>Model 88 B/BSS</i>	<i>42,1 inch</i>
<i>Model 88 B „Safari“</i>	<i>41,2 inch</i>
<i>cal. .470 N.E.</i>	

Weights:

<i>Model 80 B</i>	<i>approx. 7 lbs.</i>
<i>Model 88 B/BSS</i>	<i>approx. 8 lbs.</i>
<i>Model 88 B „Safari“</i>	<i>approx. 10 lbs.</i>

Versions:

Model 80 /88 B:
with Anson action
Model 88 BSS:
with sidelocks
Model 88 B „Safari“:
with Anson action and additional inter-
cepting sears

Longueur totale:

<i>Mod. 80 B</i>	<i>103,0 cm</i>
<i>Mod. 88 B/BSS</i>	<i>107,0 cm</i>
<i>Mod. 88 B «Safari»</i>	<i>104,5 cm</i>
<i>cal. .470 N.E.</i>	

Poids:

<i>Mod. 80 B</i>	<i>env. 3,2 kg</i>
<i>Mod. 88 B/BSS</i>	<i>env. 3,6 kg</i>
<i>Mod. 88 B «Safari»</i>	<i>env. 4,5 kg</i>

Variantes:

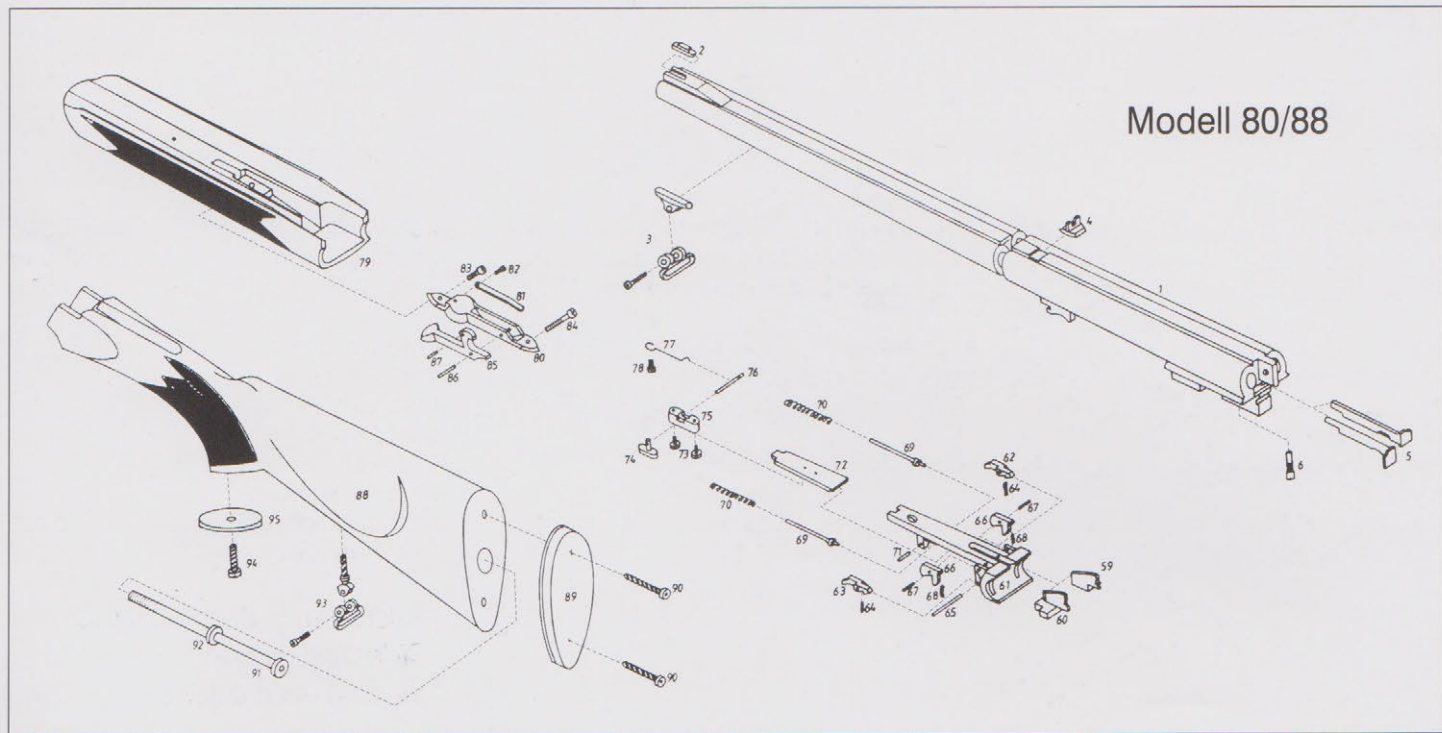
Mod. 80 /88 B:
avec mécanisme Anson
Mod. 88 BSS:
à platines
Mod. 88 B «Safari»:
avec mécanisme Anson et sûreté ad-
ditionnelle de gâchettes

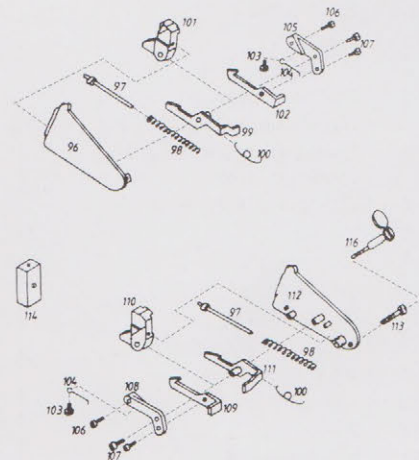
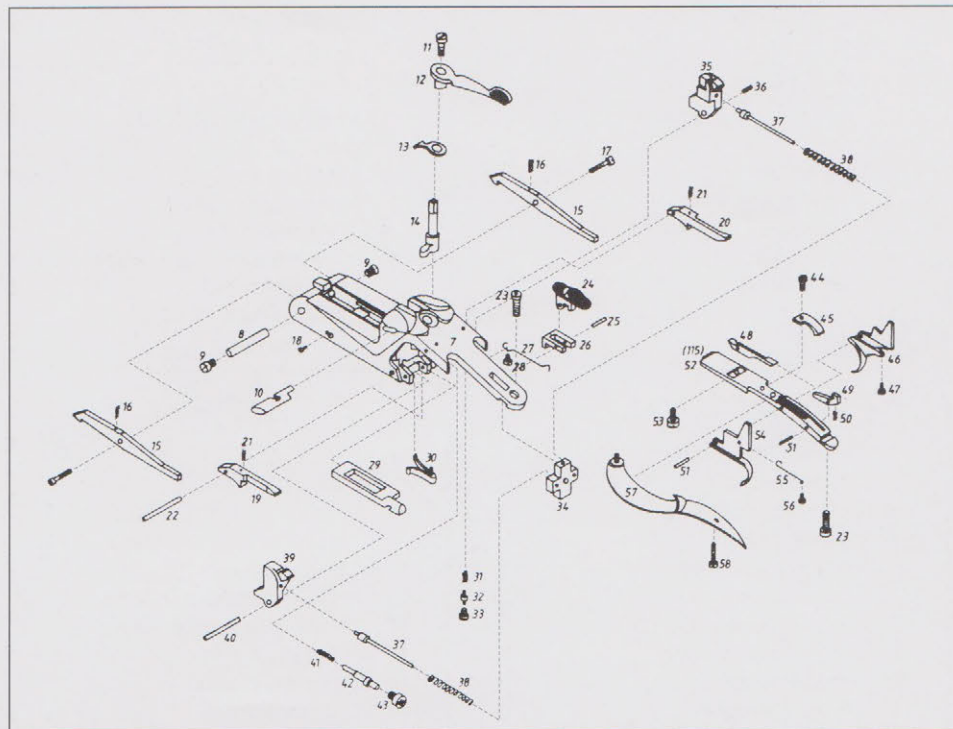
16.

Ersatzteile

Replacement parts

Pièces détachées





Ausführung Seitenschloss
Sidelock version
Version avec platines

Modell: 80/88
Seitenschloss, Einzelteile

Nr.	Bezeichnung
	Laufbündel komplett
1	Laufbündel
2	Balkenkorn
3	Riemenbügel – Lauf
4	Standvisier
5	Ejektor-Auszieher komplett rechts und links
6	Ejektor-Halteschraube
7	Kasten
8	Scharnierstift
9	Scharnierbutzen (2)
10	Greenerstift
11	Verschlusshebelschraube
12	Verschlusshebel
13	Greenering
14	Exzenter-Verschlusswelle
15	Spannhebel (2)
16	Spannhebelfeder (2)
17	Spannhebelschraube (2)
18	Halteschraube (2)
19	Abzugstange links
20	Abzugstange rechts

Model: 80/88
Replacement parts

Number	Description
	<i>barrel assembly, complete</i>
1	<i>barrel assembly</i>
2	<i>front sight</i>
3	<i>sling swivel – barrel</i>
4	<i>rear sight</i>
5	<i>ejector/extractor complete left and right</i>
6	<i>ejector mounting screw</i>
7	<i>action</i>
8	<i>hinge pin</i>
9	<i>hinge stops (2)</i>
10	<i>Greener pin</i>
11	<i>locking lever screw</i>
12	<i>locking lever</i>
13	<i>Greener ring</i>
14	<i>eccentric locking shaft</i>
15	<i>cocking lever (2)</i>
16	<i>cocking lever spring (2)</i>
17	<i>cocking lever screw (2)</i>
18	<i>mounting screws (2)</i>
19	<i>trigger bar left</i>
20	<i>trigger bar right</i>

Modell: 80/88
Pièces détachées

n°	Désignation
	<i>canon, complet</i>
1	<i>canons</i>
2	<i>guidon, rectangulaire</i>
3	<i>grenadière (canon)</i>
4	<i>hausse fixe</i>
5	<i>ejecteur-extracteur complet gauche et droite</i>
6	<i>vis de maintien d'extracteur</i>
7	<i>bascule</i>
8	<i>axe-pivot</i>
9	<i>tête d'axe (2)</i>
10	<i>verrou Greener</i>
11	<i>vis de clé</i>
12	<i>clé</i>
13	<i>anneau de verrou Greener</i>
14	<i>axe excentrique de verrou</i>
15	<i>levier d'armement (2)</i>
16	<i>ressort de levier d'armement (2)</i>
17	<i>vis de levier d'armement (2)</i>
18	<i>vis de frein (2)</i>
19	<i>gâchette gauche</i>
20	<i>gâchette droite</i>

Nr.	Bezeichnung
21	Abzugstangenfeder (2)
22	Stift für Abzugstange
23	Zylinderschraube mit Innensechskant (2)
24	Sicherungsschieber
25	Spannhülse 1,5 x 10
26	Sicherungswinkel
27	Rastfeder
28	Zylinderschraube
29	Verschlusskeil
30	Verschlusshebelfeder
31	Signalstiftfeder (2)
32	Signalstift (2)
33	Signalstiftmutter (2)
34	Widerlager
35	Schlagstück rechts
36	Gewindestift
37	Schlagfederführung (2)
38	Schlagfeder (2)
39	Schlagstück links
40	Stift für Schlagstück
41	Schlagbolzenfeder (2)
42	Schlagbolzen (2)

Number	Description
21	trigger bar spring (2)
22	pin for the trigger bar
23	Allen screw (2)
24	safety slide
25	cocking sleeve 1,5 x 10 mm
26	safety
27	plunger spring
28	cylinder screw
29	lock wedge
30	locking lever spring
31	indicator pin spring (2)
32	indicator pin (2)
33	indicator pin nut (2)
34	abutment
35	hammer right
36	threaded pin
37	hammer spring guide (2)
38	main spring (2)
39	striking hammer left
40	pin for hammer
41	firing pin spring (2)
42	firing pin (2)

n°	Désignation
21	ressort de gâchette (2)
22	goupille de gâchette
23	vis Allen (2)
24	poussoir de sûreté
25	goupille mecanindus 1,5 x 10
26	renvoi de sûreté
27	ressort de positionnement
28	vis cylindrique
29	verrou
30	ressort de clé
31	ressort d'indicateur d'armement (2)
32	indicateur d'armement (2)
33	écrou d'indicateur d'armement (2)
34	câle
35	chien droit
36	goupille filetée
37	guide ressort (2)
38	ressort de percussion (2)
39	chien gauche
40	goupille de chien
41	ressort de percuteur (2)
42	percuteur (2)

Nr.	Bezeichnung
43	Schlagbolzenmutter (2)
44	Zylinderschraube
45	Stechfeder
46	Abzug rechts
47	Stellschraube für Abzug
48	Stecherteil
49	Vögele
50	Feder für Vögele
51	Zylinderstift (2)
52	Abzugblech
53	Abzugblechschraube
54	Abzug links
55	Rückholfeder
56	Zylinderschraube
57	Abzugbügel (Stahl)
58	Zylinderschraube (Holz)
59	Ejektor-Schlagstück rechts
60	Ejektor-Schlagstück links
61	Eisen-Vorderstift
62	Ejektor-Klinke rechts
63	Ejektor-Klinke links
64	Spiralfeder für Ejektor-Klinke (2)

Number	Description
43	firing pin nut (2)
44	cylinder screw
45	set trigger spring
46	trigger right
47	trigger adjustment screw
48	set trigger section
49	catch
50	spring for catch
51	cylinder pin (2)
52	trigger plate
53	trigger plate screw
54	trigger left
55	return spring
56	cylinder screw
57	trigger guard (steel)
58	cylinder screw (wood)
59	ejector hammer right
60	ejector hammer left
61	metallic front pin
62	ejector jack right
63	ejector jack left
64	coil spring for ejector jacks (2)

n°	Désignation
43	écrou de percuteur (2)
44	vis cylindrique
45	ressort de détente-tendeur
46	détente droite
47	vis de réglage de détente
48	levier de détente-tendeur
49	crochet de détente-tendeur
50	ressort de crochet de détente-tendeur
51	goupille cylindrique (2)
52	plaque de détentes
53	vis de plaque de détentes
54	détente gauche
55	ressort de rappel
56	vis cylindrique
57	pontet (acier)
58	vis à bois
59	marteau d'éjecteur droit
60	marteau d'éjecteur gauche
61	longuesse métal
62	crochet d'éjecteur droit
63	crochet d'éjecteur gauche
64	ressort de crochet d'éjecteur (2)

Nr.	Bezeichnung
65	Stift für Ejektor-Klinke
66	Ejektor-Zahn (2)
67	Zylinderstift für Ejektor-Zahn (2)
68	Spiralfeder für Ejektor-Zahn (2)
69	Federführung (2)
70	Spiralfeder (2)
71	Stift für Abdeckplatte
72	Abdeckplatte
73	Zylinderschraube für Schiebergehäuse (2)
74	Schieber
75	Schiebergehäuse
76	Stift für Schiebergehäuse
77	Feder für abschaltbaren Ejektor
78	Zylinderschraube
79	Holz-Vorderschaft
80	Schnappergehäuse
81	Feder für Schnapperklappe
82	Zylinderschraube für Feder für Schnapperklappe
83	Vorderschaftschraube kurz
84	Vorderschaftschraube lang
85	Schnapperklappe

Number	Description
65	<i>pin for ejector jack</i>
66	<i>ejector cog (2)</i>
67	<i>cylinder pin for ejector cog (2)</i>
68	<i>coil spring for ejector cog (2)</i>
69	<i>spring guide (2)</i>
70	<i>coil spring (2)</i>
71	<i>pin for cover plate</i>
72	<i>cover plate</i>
73	<i>cylinder screw for catch receptacle (2)</i>
74	<i>slide</i>
75	<i>slide receptacle</i>
76	<i>pin for slide receptacle</i>
77	<i>spring for disengageable ejector</i>
78	<i>cylinder screw</i>
79	<i>forearm – wood</i>
80	<i>snapper casing</i>
81	<i>spring for the snapperlid</i>
82	<i>cylinder screw for the spring of the snapperlid</i>
83	<i>screw for forearm, short</i>
84	<i>screw for forearm, long</i>
85	<i>snapperlid</i>

n°	Désignation
65	<i>goupille de crochet d'éjecteur (2)</i>
66	<i>biellette d'éjecteur (2)</i>
67	<i>goupille de biellette d'éjecteur (2)</i>
68	<i>ressort de biellette d'éjecteur (2)</i>
69	<i>tige-guide (2)</i>
70	<i>ressort spirale (2)</i>
71	<i>goupille de plaque de couverture</i>
72	<i>plaque de couverture</i>
73	<i>vis du boîtier de poussoir</i>
74	<i>poussoir</i>
75	<i>boîtier de poussoir</i>
76	<i>goupille du boîtier de poussoir</i>
77	<i>ressort pour éjecteur débrayable</i>
78	<i>vis cylindrique</i>
79	<i>longuesse bois</i>
80	<i>boîtier du verrou de longueur</i>
81	<i>ressort de verrou de longueur</i>
82	<i>vis cylindrique de ressort de verrou de longueur</i>
83	<i>ressort de longueur (courte)</i>
84	<i>ressort de longueur (longue)</i>
85	<i>verrou de longueur</i>

Nr.	Bezeichnung
86	Klappenstift 2 M 6 x 10
87	Spannhülse 1,5 x 6
88	Hinterschaft
89	Schaftkappe
90	Kappenschraube (2)
91	Zylinderschraube für Schaft M 6 x 120
92	Scheibe für Schraube
93	Riemenbügel (Holz komplett)
94	Käppchenschraube (Holz)
95	Käppchen
96	Seitenblech links, komplett
97	Federführung (2)
98	Schlagfeder (2)
99	Raststange links
100	Feder für Raststange (2)
101	Schlagstück links
102	Fangstange links
103	Zylinderschraube für Feder (2)
104	Feder für Fangstange (2)
105	Abdeckplatte links
106	Halteschraube M 2,5 x 10 (2)

Number	Description
86	<i>pin 2 M 6 x 10</i>
87	<i>tension sleeve 1,5 x 6</i>
88	<i>butt stock</i>
89	<i>butt plate</i>
90	<i>butt plate screws (2)</i>
91	<i>cylinder screws for stock M 6 x 120</i>
92	<i>washers</i>
93	<i>swivels (wood, complete)</i>
94	<i>butt plate screws (wood)</i>
95	<i>cap</i>
96	<i>sideover left, complete</i>
97	<i>spring guide (2)</i>
98	<i>firing springs (2)</i>
99	<i>base rod left</i>
100	<i>springs for base rods (2)</i>
101	<i>hammer left</i>
102	<i>catcher left</i>
103	<i>cylinder screws for the springs (2)</i>
104	<i>springs for the catchers (2)</i>
105	<i>coverplate left</i>
106	<i>screw M 2,5 x 10 (2)</i>

n°	Désignation
86	<i>goupille de verrou de longueur (2 M 6 x 10)</i>
87	<i>goupille mécanindus (1,5 x 6)</i>
88	<i>crosse</i>
89	<i>plaque de couche</i>
90	<i>vis de plaque de couche (2)</i>
91	<i>vis cylindrique de crosse (M 6 x 120)</i>
92	<i>rondelle</i>
93	<i>grenadière à bois complète</i>
94	<i>vis de calotte</i>
95	<i>calotte</i>
96	<i>plaque de platine gauche</i>
97	<i>tige-guide (2)</i>
98	<i>ressort de percussion (2)</i>
99	<i>gâchette gauche</i>
100	<i>ressort de gâchette (2)</i>
101	<i>chien gauche</i>
102	<i>gâchette de sécurité gauche</i>
103	<i>vis de ressort (2)</i>
104	<i>ressort de gâchette de sécurité (2)</i>
105	<i>bride gauche</i>
106	<i>vis de fixation M 2,5 x 10 (2)</i>

Nr.	Bezeichnung
107	Halteschraube M 2,5 x 7,5 (4)
108	Abdeckplatte rechts
109	Fangstange rechts
110	Schlagstück rechts
111	Raststange rechts
112	Seitenblech rechts, komplett
113	Schlosshalteschraube
114	Widerlager SS
115	Abzugblech SS
116	Klappenschraube komplett

Number	Description
107	screw M 2,5 x 7,5 (4)
108	coverplate right
109	catcher right
110	hammer right
111	base rod right
112	sidecover right, complete
113	lock screw
114	abutment, sidelock
115	trigger plate, sidelock
116	plate screw, complete

n°	Désignation
107	vis de fixation M 2,5 x 7,5 (4)
108	bride droite
109	gâchette de sécurité droite
110	chien droite
111	gâchette droite
112	plaque de platine droite, complète
113	vis de fixation des platines
114	câle de platines
115	plaque de détente (platines)
116	vis à tête pivotante, complète